



吳天
五

長恨歌

長恨歌

(清唱劇)

韋瀚章作詞

黃 自作曲

林聲翕補遺

- (一) 仙樂風飄處處聞
- (二) 七月七日長生殿
- (三) 漁陽鼙鼓動地來
- (四) 驚破霓裳羽衣曲*
- (五) 六軍不發無奈何
- (六) 宛轉蛾眉馬前死
- (七) 夜雨聞鈴腸斷聲*
- (八) 山在虛無縹渺間
- (九) 西宮南內多秋草*
- (十) 此恨綿綿無絕期

* 黃自未完成此三樂章而逝世；四十年後（1972），由林聲翕補遺，使成為完整之清唱劇。

長恨歌

(清唱劇全本)

作詞：韋瀚章

作曲：黃自，林聲翕

出版：韋瀚章

香港九龍衙前圍道一九六號二樓

印刷：永強印刷公司

電話：三·九三九九一五

版權所有 不許翻印

ALL RIGHTS RESERVED

每冊港幣拾元 H.K. \$10.00

一九七八年十二月初版

前 言

長恨歌自一九三二年，由故友黃自爲其中七個樂章作曲；但因他不幸病逝而成爲一部未完成的作品。直到四十年之後，一九七二年春，由他的入室弟子林聲翕把他遺下的三個樂章作補遺，纔算把整個清唱劇完成。因此，長恨歌可說是中國第一部清唱劇；也可說是歷時最長久纔完成的一部清唱劇。

其實，既完成之後，我早該把它印行的。但我當時正忙於爲基督教文藝出版社改編普天頌讚，無暇及此。待編務交代清楚時，又因喪偶以後，心情不佳，身體多病，而把許多應做的事都拋開了。不過樂譜已在這段時期托人謄好，等待發排的。作爲一個文人，想把一部書付印出版，絕非易事。最近得到一位熱愛音樂，力倡樂教的朋友響應，鼓勵我早日出版，我於是把它印行，了却這個平生心願。

爲本書謄寫樂譜、排印、校閱及鼎力贊助使它能夠出版的諸位友好，我謹在此致深心的謝忱！

韋 瀚 章

一九七八年十二月

原 序

那是二十三年前的事了。不過當年寫長恨歌的情景，依稀如在目前。也許是『長恨歌』這個命名定的不好，給這一部黃自的唯一清唱劇這不祥的預兆，使它永遠成為長恨。每當我回想到我們當年寫作的热情；在戰亂中，我扶病南歸，黃自傷感地和我握別——當時黃自已經從醫生方面探知了我的病勢，可能是絕望的，而我自己還不知道那末嚴重；和現在曲終人杳的境況，我真不禁熱淚盈眶！

詩詞與音樂之不可分離，正如聲音與語言之不可分離一樣，甚且有更密切的關係；因為詩詞與音樂是語言與聲音的最高表現。所以，黃自與我的會合，與其說是偶然的機緣，毋寧說是必然的趨勢。詞作者需要作曲家，和作曲家需要詞作者，是同樣切要的。

我們寫作長恨歌的動機，一方面固由於當時國立音樂專科學校的急切需要，另一方面，我不能不承認是我們當時當地，親自體驗的環境所鼓起的強烈民族意識的激勵。

自從九一八與一二八事變之後，中國人的愛國熱情，達於沸點。但屈於當時環境，這種極度熱情，祇能向藝術文化方面發洩。而我們在音專開辦最初的幾年中，早就感覺到中國樂歌教材的缺乏，在音專同學全體的要求，和蔡元培博士蕭友梅博士，和担任合唱課程的應尚能教授的鼓勵下，我們便鼓起勇氣，為音專寫作些教材。一九三二年夏天，把音專的教務辦完後，暑假期中，我先着手準備歌詞的寫作。為求事情認真計，我把白居易的『長恨歌』和舊劇『長生殿』全部，細讀了好幾次，然後動筆。我們當時的決定是寫十闕的：（一）仙樂風飄處處聞，（二）七月七日長生殿，（三）漁陽鼙鼓動地來，（四）驚破霓裳羽衣曲，（五）六軍不發無奈何，（六）宛轉蛾眉馬前死，（七）夜雨聞鈴腸斷聲，（八）山在虛無縹渺間，（九）西宮南內多秋草，（十）此恨綿綿無絕期。我寫完一闕，立即交黃自作曲。暑假未完，我已趕成了十闕歌詞；同時黃自也作成了好幾闕合唱和二重唱。秋季開學的時候，合唱課便開始練習中國人自己寫作的第一部清唱劇。大家心中的愉快，是說不出的。就在那一個學期中，黃自先後完成了七闕。一學期的合唱教材是足夠有餘了。為了舉行公開演奏，黃自又將其中幾闕作成樂隊伴奏。第四、七、九等三闕，是獨唱曲，當時因為教務事情的繁冗，一時趕不及完成，留待以後，有靈感時再繼續下去。誰料這末一擱，便成了永遠未完成的作品。這不但是黃自的一生遺憾，我的一生長恨；也是樂壇上一件不可彌補的損失。

我本來早已想把這部長恨歌刊印行世，藉以紀念我這位平生第一知音；也藉此保存中國樂壇第一部清唱劇。但二十幾年來，迭遭戰亂，顛沛流離；加以這些年來的貧愁困苦，令我生活也幾乎不能支持，當然是更無餘力來應付出版的費用了。最近，音專留港舊同事和同學們為要紀念黃自逝世，舉行音樂會，都鼓勵我把它即行付印，趕在音樂會時候出版，我纔有膽量來動手這件工作。同時得幾位友好幫忙寫譜校閱印刷和繪製封面等工作，又得印刷所允許我在銷售之後付款，使本書能依期出版，令我衷心感動！在這裡，謹向他們表萬二分謝意。

謹將我們這部作品，獻給從事音樂教育人士，願與大家共同努力，使中國樂壇開出更繁盛更美麗的花朵，以安慰黃自在天之靈。

韋瀚章

一九五五年五月於香港

補 恨

去年初冬，故友黃自的入室弟子，林聲翕教授和我談起清唱劇長恨歌。我們感到全劇未能完成，深引爲憾！幾經討論，我們才決定了在不竄改，不損害黃自遺作的原則之下，把原定全劇的三個漏洞填補，希望於演唱時，可使劇情有連貫的發展；也使這個故事演得更完整。

我當年所寫的三首歌詞的底稿，早於戰時和其他手稿散失了。現在既已無法追憶；而且，即使能夠記起來，也不能再用來製曲了。因爲原來的歌詞，是戲劇本身的一部分，是寫給劇中人演唱的，也可以說是寫給黃自一氣呵成的。而我們現在要填補的漏洞，祇求劇情與故事的完整。所以我們決定以旁述辦法，由第三者用朗誦與合唱來述說那三段情節。我們並不企圖把黃自未作的三首歌，硬要替他完成。所以，我爲第三者的身份寫了這三首新歌詞。

至於製曲方面，我不是作曲家，恕我不能詳細地，技巧地說明這三首曲的脈絡與骨幹。但我可以大略地說：因爲這三首歌的任務，除了把劇情連貫起來，使成一個完整故事之外，還有一項重要的任務：把前後各首曲中的情調溝通；也即是說：對前後各曲中不相連的情調，負起承前啟後的職責。爲要達成這些任務，一方面須深切理解原曲意義；另一方面，又須顧到朗誦及合唱詞句的意義，音節與韻律。讓黃自親手教導的弟子來擔這份工作，是很合適的。

長恨歌從創作到整個故事的完成，相隔四十年。作爲該部清唱劇的詞作者，我心中的滋味，究竟是酸是甜，很是難說。可是，我有份把我國第一部清唱劇完成，一則足以慰故人於九泉；二則供人傳唱時，能有一個完整的印象，也可以引爲自慰，也可以稍爲補償我四十年來的長恨了！

章 瀚 章

一九七二年四月於香港

清唱劇「長恨歌」之完成

黃自先生作曲的清唱劇“長恨歌”是我國樂壇的第一部清唱劇。作詞者韋瀚章先生，根據白居易的長詩“長恨歌”與舊劇“長生殿”，寫成十關：

- | | |
|---------------------|---------------------|
| (一) 仙樂風飄處處聞， | (六) 宛轉蛾眉馬前死， |
| (二) 七月七日長生殿， | (七) 夜雨聞鈴腸斷聲，(樂曲未完成) |
| (三) 漁陽鼙鼓動地來， | (八) 山在虛無縹渺間， |
| (四) 驚破霓裳羽衣曲，(樂曲未完成) | (九) 西宮南內多秋草，(樂曲未完成) |
| (五) 六軍不發無奈何， | (十) 此恨綿綿無絕期。 |

由於黃自先生不幸逝世，十章之內，尚有三章的樂曲，未得完成；這實在是“長恨”中之長恨。韋瀚章先生說：“這不但是黃自的一生遺憾，我的一生長恨，也是樂壇上一件不可彌補的損失。”

“長恨歌”自從首次演唱於上海，經過苦難連綿的歲月，距今不覺四十年。現在，林聲翕先生把所缺的三章樂曲完成，使“長恨歌”成為一部完整的清唱劇；並將於五月紀念黃自先生的音樂會中，由中廣首次演唱；這實在是中國樂壇的一件大喜訊。此舉不獨韋瀚章先生引以為慰，凡我國人，亦必感到欣慰；同時亦可以告慰於黃自先生在天之靈了。

林聲翕先生曲稿初成，為眾友好試奏，各人皆感完美。林先生是我國當今才華卓越的作曲者。他是詩人韋瀚章先生的摯友，數十年來，合作無間；他更是黃自先生的得意弟子，對其師的作曲手法，深為熟悉；加上數十年來指揮演唱的經驗，對作曲的創作設計，體察入微；故補作所遺三章的樂曲，能使風格統一，天衣無縫。實在，要完成“長恨歌”的樂曲，只有他為最恰當的人選，只有他能作得完美。

今將補遺的三章樂曲內容，略述如下：

第四章 驚破霓裳羽衣曲。

這一章由男聲朗誦。在“夜夜笙歌”的伴奏中，有“霓裳羽衣曲”的音樂為襯。這是以音樂繪出詩句，同時又以詩句註釋音樂的作曲設計。“變生肘腋，邊臣違反”的伴奏，則是連串不協和絃的進行，破壞了前段的“輕歌曼舞”。“鼙鼓聲喧，破了潼關”的伴奏，乃是前一章（第三章）“漁陽鼙鼓”的樂曲主題。“沒奈何，帶領百官，棄了長安”的伴奏，低音乃是四個頓音的反複音型；這個音型顯示出踏上征途的步伐，取材於後一章（第五章）“六軍不發”的低音部。這個低音節奏型，有漸慢的趨向——充份描繪出“驅馳蜀道難”的情景。

第七章 夜雨聞鈴腸斷聲

按韋瀚章先生的記載，當年黃自先生想把這章作成獨唱；由於這章位於獨唱曲“蛾眉馬前死”之後，林先生遂用了四部合唱。這乃是至佳的處理。從這章的標題中，可以看到，曲內所描繪的是夜色，雨聲，鈴聲，以及一片淒涼情調；伴奏之中，有極豐富的音樂效果。作為承上起下的第七章，實在不愧為傑出的作曲方法。

第九章 西宮南內多秋草

這章乃由男聲朗誦。伴奏所用的材料，是嗚咽的簫聲曲調。“只不見，曲奏霓裳，羽衣迴舞”的伴奏，是“霓裳羽衣曲”的音樂。“數更漏”的伴奏乃是斷斷續續的更漏節奏聲響。

林先生把第四章，第七章，均用朗誦，乃是獨到的作曲設計：1. 中國詩詞聲韻裏，本身就蘊藏着豐富的音樂性，2. 朗誦時，伴奏裏可以把詩中的音樂效果，盡量表露；3. 林先生特意少用些自己創作的曲調，使其老師的筆觸，表現得更為明顯。這是優秀的處理方法。林先生所作的三章樂曲，其調性皆能與其前後各章的調性緊緊聯繫，使整個清唱劇，融成一體；這實在是精細的作曲設計。

不論古今中外的藝術創作，前人未竟，後人完成的例子，為數甚多。音樂史上，孟德爾仲協助舒曼；林姆斯基可沙可夫協助鮑洛丁，又協助莫索斯基；阿爾法諾協助普啟尼，（為普啟尼完成其歌劇“杜蘭陀公主”最後一幕）；都為後人所敬仰，都為樂壇傳為佳話。唯其有這樣一團和氣的精誠合作，乃使世界樂壇倍添光彩。

林先生對於補成此三章樂曲的工作，抱着戰戰兢兢的心情，謹慎從事，猶恐有損其師長的遺作；更虛心向諸位音樂同仁求正。這種敬業樂羣的態度，誠懇謙遜的德性，大有乃師黃自先生的風度。誠如詩聖杜甫的詩云：“不薄今人愛古人，清詞麗句必為鄰”；此種創作精神，堪為後來學者的模範。從清唱劇“長恨歌”之完成，使我們親眼見到，後學之敬愛前輩，乃是我國藝人傳統的美德；那些專愛詆毀師長以自豪的學生們，可以醒矣！

我們相信，這套經過補遺而成為完整的清唱劇“長恨歌”，來日必然被列為我國樂壇的傑出作品。此曲的完整版本，將使音樂同仁，從這個作品中，非但可以研究到穩健的作曲技巧；更可以體會到師友合作的真誠相愛。謹祝我國樂壇作曲技巧，穩健發揚；謹祝音樂同仁親愛精誠，融洽合作；為此，則樂教前途之進展，無限量矣！

歌 詞

(一) 仙樂風飄處處聞 (混聲合唱)

驪宮高處入青雲，歌一曲，月府法音，霓裳仙韻；舞一番，羽衣迴雪，紅袖翻雲。
。宛似箇箇迎風，楊枝招展，飄飄欲去却回身。更玉管冰絃嘹亮，問人間，那得幾回聞。

(二) 七月七日長生殿 (女聲三重唱；明皇楊妃二重唱)

風入梧桐葉有聲，銀漢秋光淨。年年天上留嘉會，羨煞雙星！
祇恨人間恩愛總難完，如今專寵多榮幸！怕紅顏老去，却似秋風團扇冷。
仙偶縱長生，那似塵緣勝？問他一年一度一相逢，爭似朝朝暮暮我和卿！
舉首對雙星，海誓山盟：在天願作比翼鳥，在地願為連理枝，兩家恰似形和影，
世世生生。

(三) 漁陽鼙鼓動地來 (男聲合唱)

漁陽鼓，起邊關，西望長安犯；六宮粉黛，舞袖正翩翩，怎料到邊臣反，那管他社稷殘。
祇愛美人醇酒，不愛江山。兵威驚震哥舒翰，舉手破潼關。遙望滿城烽火，指日下長安。

(四) 驚破霓裳羽衣曲 (男聲朗誦)

醉金樽，敲檀板，夜夜笙歌，玉樓天半。輕歌曼舞深宮院，海內昇平且宴安。猛不防，變生肘腋；邊臣造反！祇可恨！坐誤戎機的哥舒翰，稱兵犯上的安祿山。
咚咚，鼙鼓聲喧，破了潼關。就得人，神昏意亂，胆顫心寒！沒奈何，帶領百官，棄了長安。最可憐，溫馨軟玉嬌慵慣；祇如今，怎樣驅馳蜀道難！

(五) 六軍不發無奈何 (男聲合唱)

僕僕征途苦，遙遙蜀道長；可恨的楊貴妃，可殺的楊丞相！怨君王，沒箇主張，寵信着楊丞相，墮落了溫柔鄉。好生生把錦綉山河讓，亂紛紛家散人亡。

(六) 宛轉娥眉馬前死 (楊妃獨唱)

從來好事易摧殘，祇怨緣慳！迴腸欲斷情難斷，珠淚雖乾血未乾。勸君王，淒涼莫為紅顏嘆，珍重江山！兩情長久終相見，天上人間。

(七) 夜雨聞鈴腸斷聲 (混聲合唱)

山一程，水一程，崎嶇蜀道最難行；高一層，低一層，恰似胸中恨不平！回首馬嵬驛，但見亂山橫。日漸暝，暮雲生，猿啼雁唳添悲哽！亂旗旌，風搖影，冷雨淒淒撲面迎。慌忙登劍閣，雕鞍且暫停。夜已深，人已靜，瀟瀟雨，浙零零，灑向幽窗，滴向銅鈴；一行行是傷心淚，一滴滴是斷腸聲。風一更，雨一更，孤衾如水夢難成；哭一聲，嘆一聲，有誰了解此時情？心似轆轤轉，嗚咽待天明！

(八) 山在虛無縹渺間 (女聲三重唱)

香霧迷濛，祥雲掩擁，蓬萊仙島清虛洞，瓊花玉樹露華濃。却笑他，紅塵碧海，幾許恩愛苗，多少痴情種。離合悲歡，枉作相思夢。參不透，鏡花水月，畢竟總成空。

(九) 西宮南內多秋草 (男聲朗誦)

地轉天旋，幾番寒暑；歷劫歸來，依稀院宇。但見那：花萼樓高，芙蓉院小；一般的畫棟雕梁，珠簾綉柱。西宮南內秋草生，黃花滿徑添愁緒。怕見那：梨園子弟，阿監青娥，斑斑兩鬢霜如許；祇不見：曲奏霓裳，羽衣迴舞。唉！問玉人何處呀？玉人何處？如今啊！夕殿飛螢，孤燈獨對，舊情新恨向誰語？數更漏，淚如雨！

(十) 此恨綿綿無絕期 (混聲合唱；明皇獨唱)

淒淒秋雨灑梧桐，寂寞驪宮；荒涼南內玉階空，慘綠愁紅。
悠悠生死別經年，魂魄不曾來入夢。如今怕聽淋鈴曲，祇一聲，愁萬種。思重重，念重重，舊歡新恨如潮湧，碧落黃泉無消息，料人間天上，再也難逢！

長恨歌

韋瀚章作詞

黃 自作曲

林聲翕補遺

(一) 仙樂風飄處處聞

Allegro ma non troppo

5

S. *mf* 驪宮高處入青雲，

A. *mf* 驪宮高處入青雲，

T. *mf* 驪宮高處入青雲， 歌一

B. *mf* 驪宮高處入青雲，

mp

mp 月府法 音，霓裳仙 韻； 羽衣迴

mp 月府法 音，霓裳仙 韻； 羽衣迴

曲， 舞一番，

10 雪，紅袖翻 雲。驪 宮 高 處 入 青

雪，紅袖翻 雲。驪 宮 高 處 入 青

驪 宮 高 處 入 青

驪 宮 高 處 入 青

15

雲，歌一曲，月府法音，霓裳仙韻；

雲，歌一曲，月府法音，霓裳仙韻；

雲，歌一曲，月府法音，霓裳仙韻；

雲，歌一曲，月府法音，霓裳仙韻；

20

舞一番，羽衣迴雪，紅袖翻雲。

舞一番，羽衣迴雪，紅袖翻雲。

舞一番，羽衣迴雪，紅袖翻雲。

舞一番，羽衣迴雪，紅袖翻雲。

Più Andante con grazia 25

p 宛 似 菡 萏

p 宛 似 菡 萏 迎 風，

Più Andante con grazia

p

30 *mf* 迎 風， 楊 枝

mf 楊 枝

mp 宛 似 菡 萏 迎 風，

mf 楊 枝

rit. dolce

招 展。 飄 飄， 飄 飄，

招 展。 飄 飄， 飄 飄，

楊 枝 招 展。

招 展。

rit.

a tempo

欲 去 却 回 身。 宛 似 菡 萏 迎

欲 去 却 回 身。 宛 似 菡 萏 迎

欲 去 却 回 身。 宛 似 菡 萏 迎

欲 去 却 回 身。 宛 似 菡 萏 迎

p a tempo

mp *M.D.* *M.S.*

con Ped

風， 宛 似 菡 萏 迎

風， 宛 似 菡 萏 迎

迎 風， 宛 似 菡 萏

迎 風， 宛 似 菡 萏

45 *mf* *cresc. molto*

風， 宛 似 菡 萏 迎 風，

風， 宛 似 菡 萏 迎 風，

迎 風， 菡 萏 迎 風，

迎 風， 菡 萏 迎 風，

mf *f* *cresc. molto*

60

亮，問人間，

亮，問人間，問

亮，問人間，

亮，問人間，

65

那得幾回聞。更玉

人間，那得幾回聞。更玉

那得幾回聞。更玉

那得幾回聞。更玉

cresc.

70

管 冰 絃 嘹 亮,

管 冰 絃 嘹 亮,

管 冰 絃 嘹 亮,

管 冰 絃 嘹 亮,

75

問 人 間,

問 人 間,

問 人 間,

問 人 間,

問 人 間,